

## ОПРЕДЕЛЕНИЕ МЕРЫ УДАЛЕННОСТИ КОНЦЕПТОСФЕР ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ ОТ КОНЦЕПТОСФЕР ЯЗЫКОВ- СЕМАНТИЗАТОРОВ И ВЫДЕЛЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО- СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

О. М. Воеводская

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 12 сентября 2014 г.

**Аннотация:** статья посвящена определению меры удаленности концептосфер германских языков от концептосфер языков-семантизаторов – русского и английского, что подтверждает теснейшую связь языка народа и его истории. Выявлены самые многословные дефиниции, отражающие национально-специфические концепты.

**Ключевые слова:** лексико-семантическая система, концептосфера, коэффициент семантической удаленности, германские языки.

**Abstract:** the article considers the degree of distance between spheres of concepts of the Germanic languages and the same of Russian and English as the languages of explanation. This fact confirms the influence of the history of the people on their language. The most verbose definitions, reflecting specific national concepts, are revealed.

**Key words:** lexical-semantic system, sphere of concepts, semantic distance index, Germanic languages

Использование количественных методов анализа в изучении разнообразных языковых явлений имеет давнюю историю и объективные основания.

На необходимость использования в языковых исследованиях подобных методов указывал еще И. А. Бодуэн де Куртенэ: «Нужно чаще применять в языкознании количественное, математическое мышление и таким образом приблизить его все более и более к наукам точным» [1, с. 17]. Эта же точка зрения отражена в работе его ученика – Е. Д. Поливанова – «И математика может быть полезной»: «... лингвистика может претендовать на звание точной науки с не меньшим правом, чем любая из естественно-исторических дисциплин (например, геология, минералогия, ботаника, зоология, антропология и т.д. [2, с. 287]. Однако Е. Д. Поливанов возражал против «неограниченного доверия «методу процентов» [там же, с. 290] и указывал на вспомогательную функцию статистических методов в языковых исследованиях. Известный физик Нильс Бор также обратил внимание на важную роль математики в изучении языковых явлений: «...мы будем считать ее <математику> скорее усовершенствованием общего языка, оснащающим его удобными средствами для отображения таких зависимостей, для которых обычное словесное выражение оказалось бы неточным или слишком сложным» [3, с. 96].

Б. Г. Головин в своей монографии «Язык и статистика» указывал, что «одним из реальных основа-

ний применения квантитативных методов в изучении языка и речи нужно признать объективную присущность языку количественных признаков, количественных характеристик» [4, с. 11].

Квантитативные методы анализа использовались и в предлагаемом исследовании, целью которого было определение меры удаленности концептосфер германских языков от концептосфер русского и английского языков (как метаязыков-семантизаторов) и выделение их национально-специфической лексики. Поскольку не для всех германских языков у нас имелись соответствующие германско-русские словари, для трех языков – африкаанса, фризского и фарерского – в качестве метаязыка-семантизатора выступал английский язык.

По мнению В. Т. Титова, чем меньше слов одного языка требуется для истолкования значения слова на другом языке, тем ближе их концептосферы, и наоборот [5, с. 69]. Среднее количество слов в языке перевода, приходящееся на одно исходное слово, он предложил называть *коэффициентом семантической удаленности (КСУ)* двух языков [там же].

Чтобы вычислить КСУ для германских языков, было необходимо получить информацию о количестве слов в их дефинициях на языках перевода (русском и английском) и общее количество дефиниций. Данная информация приводится в табл. 1, а затем – на рис. 1 (для большей наглядности мы увеличили часть графика в интервале от 1-го до 11-го значения).

Распределение дефиниций в словарях германских языков по количеству слов

Кол-во слов в дефиниции	Количество дефиниций										
	Англ.	Нем.	Идиш.	Нид.	Афр.	Фриз.	Дат.	Швед.	Норв.	Фар.	Исл.
1	21 394	11 437	20 688	42 204	21 748	24 093	12 919	12 427	15 854	7205	10 792
2	29 396	11 412	14 126	26 777	7586	14 539	23 430	13 002	30 969	9495	15 199
3	18 393	4192	6735	9590	2110	6289	14 735	7029	23 348	6179	8073
4	10 704	1528	3185	4880	664	2727	6762	4458	13823	5669	3981
5	6077	458	1344	1718	158	1343	3052	2906	7080	4113	1834
6	3748	213	610	1134	61	697	1528	1723	4068	3156	933
7	2297	77	299	412	12	398	769	1090	2115	2200	510
8	1513	25	171	250	3	196	421	676	1152	1760	240
9	878	13	72	147	1	109	226	460	617	1226	167
10	540	5	61	91	0	75	98	320	343	923	111
11	334	1	41	32	0	54	64	198	193	727	55
12	242	0	20	34	1	38	40	107	125	526	33
13	122	0	10	15	0	32	13	102	66	456	15
14	82	0	7	9	0	12	15	66	67	314	15
15	55	0	12	8	0	11	3	53	30	271	13
16	37	0	8	3	0	14	5	39	21	216	5
17	19	0	4	3	0	8	4	25	8	130	6
18	14	0	5	0	0	7	3	19	7	141	3
19	11	0	1	1	0	9	3	10	5	108	0
20	8	0	2	1	0	5	1	10	2	80	3
21	0	0	5	1	0	7	0	5	1	60	2
22	2	0	0	1	0	3	0	4	4	59	1
23	4	0	1	0	0	4	3	5	1	43	0
24	2	0	0	1	0	0	0	2	0	41	1
25	0	0	0	0	0	0	0	1	1	30	1
26	1	0	0	0	0	0	0	1	0	20	0
27	1	0	0	0	0	0	0	3	0	18	1
28	0	0	0	1	0	0	0	0	0	19	0
29	1	0	0	0	0	0	0	0	1	9	0
30	0	0	0	1	0	0	0	0	0	8	0
31	0	0	0	0	0	0	1	0	1	4	0
32	0	0	0	0	0	2	0	1	1	13	0
33	0	0	0	0	0	0	0	0	1	5	0
34	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0
35	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0
36	0	0	0	0	0	1	0	0	0	3	0
37	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	0
38	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	0
39	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
40	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0
41	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0
43	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0
44	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
46	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
47	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0
48	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0
50	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
55	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0
57	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
83	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
181	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
Всего:	95 876	29 361	47 407	87 314	32 344	50 675	64 095	44 742	99 904	45 261	41 994

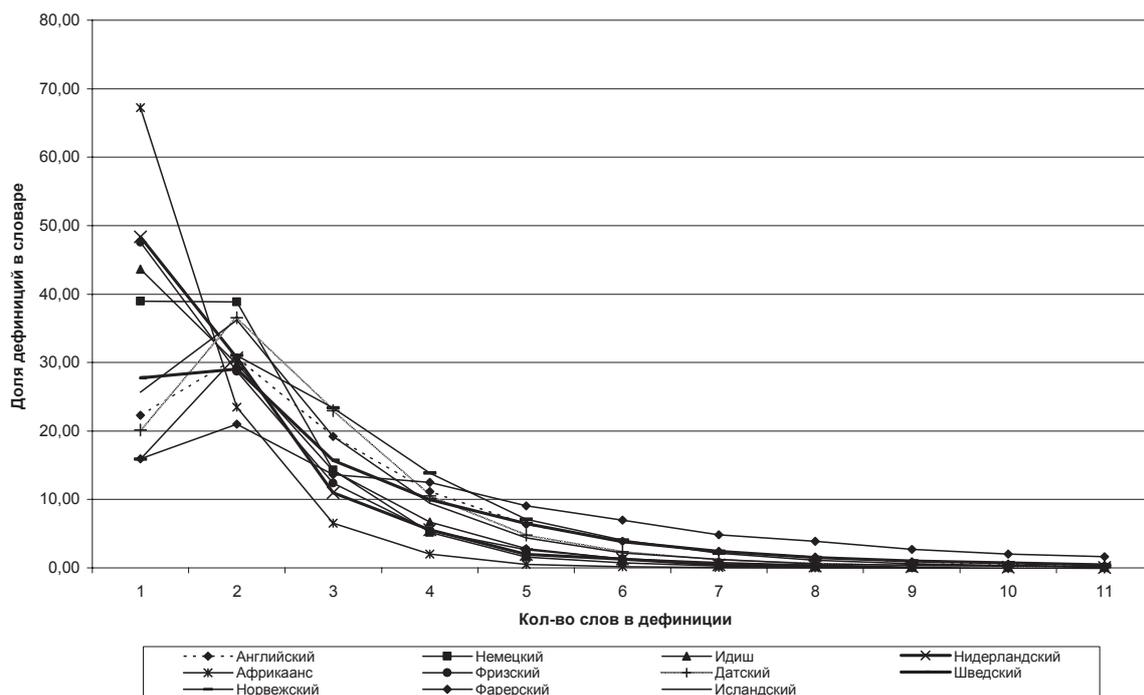


Рис. 1. Распределение дефиниций в словарях германских языков по размерности(количеству слов)

В табл. 2 содержится информация об общем количестве слов в дефинициях словарей германских языков.

Таблица 2

Общее количество слов в дефинициях словарей германских языков

Кол-во слов в дефиниции	Англ.	Нем.	Идиш.	Нид.	Афр.	Фриз.	Дат.	Швед.	Норв.	Фар.	Исл.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	21394	11437	20688	42204	21748	24093	12919	12427	15854	7205	10792
2	58792	22824	28252	53554	15172	29078	46860	26004	61938	18990	30398
3	55179	12576	20205	28770	6330	18867	44205	21087	70044	18537	24219
4	42816	6112	12740	19520	2656	10908	27048	17832	55292	22676	15924
5	30385	2290	6720	8590	790	6715	15260	14530	35400	20565	9170
6	22488	1278	3660	6804	366	4182	9168	10338	24408	18936	5598
7	16079	539	2093	2884	84	2786	5383	7630	14805	15400	3570
8	12104	200	1368	2000	24	1568	3368	5408	9216	14080	1920
9	7902	117	648	1323	9	981	2034	4140	5553	11034	1503
10	5400	50	610	910	0	750	980	3200	3430	9230	1110
11	3674	11	451	352	0	594	704	2178	2123	7997	605
12	2904	0	240	408	12	456	480	1284	1500	6312	396
13	1586	0	130	195	0	416	169	1326	858	5928	195
14	1148	0	98	126	0	168	210	924	938	4396	210
15	825	0	180	120	0	165	45	795	450	4065	195
16	592	0	128	48	0	224	80	624	336	3456	80
17	323	0	68	51	0	136	68	425	136	2210	102
18	252	0	90	0	0	126	54	342	126	2538	54
19	209	0	19	19	0	171	57	190	95	2052	0

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
20	160	0	40	20	0	100	20	200	40	1600	60
21	0	0	105	21	0	147	0	105	21	1260	42
22	44	0	0	22	0	66	0	88	88	1298	22
23	92	0	23	0	0	92	69	115	23	989	0
24	48	0	0	24	0	0	0	48	0	984	24
25	0	0	0	0	0	0	0	25	25	750	25
26	26	0	0	0	0	0	0	26	0	520	0
27	27	0	0	0	0	0	0	81	0	486	27
28	0	0	0	28	0	0	0	0	0	532	0
29	29	0	0	0	0	0	0	0	29	261	0
30	0	0	0	30	0	0	0	0	0	240	0
31	0	0	0	0	0	0	31	0	31	124	0
32	0	0	0	0	0	64	0	32	32	416	0
33	0	0	0	0	0	0	0	0	33	165	0
34	0	0	0	0	0	0	0	0	0	102	0
35	0	0	0	0	0	35	0	0	0	35	0
36	0	0	0	0	0	36	0	0	0	108	0
37	0	0	0	0	0	0	0	0	0	185	0
38	0	0	0	0	0	0	0	0	0	228	0
39	39	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
40	0	0	0	0	0	0	0	0	0	80	0
41	0	0	0	0	0	0	0	0	0	123	0
43	0	0	0	0	0	0	0	0	0	86	0
44	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
45	0	0	0	0	0	0	0	0	0	45	0
46	0	0	0	0	0	0	0	0	0	46	0
47	0	0	0	0	0	0	0	0	0	94	0
48	0	0	0	0	0	0	0	0	0	96	0
50	0	0	0	0	0	0	0	0	0	50	0
55	0	0	0	0	0	0	0	0	0	165	0
57	0	0	0	0	0	0	0	0	0	57	0
83	0	0	0	0	0	0	0	0	0	83	0
181	0	0	0	0	0	181	0	0	0	0	0
<b>Всего:</b>	<b>284 517</b>	<b>57 434</b>	<b>98 556</b>	<b>168 023</b>	<b>47 191</b>	<b>103 105</b>	<b>169 212</b>	<b>131 404</b>	<b>302 824</b>	<b>206 815</b>	<b>106 241</b>

Теперь у нас есть вся необходимая информация, чтобы вычислить коэффициент семантической удаленности двух языков (африкаанса, фризского и фарерского – от английского, остальных германских языков – от русского). Для его вычисления В. Т. Титов предложил формулу  $KCV = D : Q$ , где D – сумма всех слов во всех дефинициях, а Q – количество дефиниций в данном двуязычном словаре [5, с. 71].

Рассмотрим значения коэффициентов семантической удаленности от русского языка (в порядке убывания): норвежский – 3,03; английский – 2,97; шведский – 2,94; датский – 2,64; исландский – 2,53; нидерландский – 2,25; идиш – 2,08; немецкий – 1,96.

От английского языка: фарерский – 4,57; фризский – 2,04; африкаанс – 1,46. Таким образом, значения КСУ современных германских языков заключены в диапазоне от 1,5 до 3 слов на одну дефиницию, только показатель фарерского языка оказался равен 4,5. Попробуем разобраться, с чем это связано.

Как видно по значениям КСУ, самыми близкими для русского языка оказались немецкий язык и идиш, что, как уже неоднократно указывалось для идиша, может быть объяснено миграцией в XVI в. значительной части евреев из Германии на восток – в Польшу, на Украину, в Белоруссию и большим влиянием на идиш славянских языков. Что касается немецкого

языка, то близость его концептосферы к русской может быть объяснена давними торговыми, дипломатическими, образовательными (особенно в Петровские и послепетровские времена) контактами, основанием немецких колоний в Нижнем Поволжье по манифестам Екатерины II, династическими браками и родственными связями правителей обоих государств, а также многочисленными военными конфликтами между нашими народами.

Эти же причины во многом объясняют довольно тесные языковые контакты с носителями нидерландского, датского, шведского, английского и норвежского языков (достаточно вспомнить знаменитый «путь из варяг в греки» – транзитную торговую магистраль из Скандинавии в Византию, проходившую по территории России; торговлю на севере со свободными городами Ганзейского союза; приезд многочисленных специалистов – ученых, учителей, врачей, ремесленников и т.д. – по приглашению царствующих монархов).

Несколько неожиданно выглядит самое отдаленное положение норвежского и английского языков, но это может быть объяснено объемами словарей – одними из самых больших из всех словарей германских языков, в которые включена многочисленная терминологическая лексика, которая, как правило, сопровождается соответствующими пометами, заключенными в скобки, что и дает в среднем три толкующих слова на одно исходное.

Центральная позиция КСУ исландского языка может быть объяснена общностью исторических судеб народов – носителей языков: патриархальным укладом Исландии и ее вековой отсталостью (во многом связанной с зависимостью страны сначала от Норвегии, а затем Дании). Долгое время исландская экономика базировалась на единственной отрасли – рыболовстве и обработке рыбы (что сохраняется и в настоящее время). Во многом похожая ситуация долгое время наблюдалась и в России – аграрной стране с плохо развитой промышленностью, патриархальным деревенским укладом и стремлением решать вопросы «всем миром» (в России – вече, народный сход, в Исландии – тинг). Возможно, эти обстоятельства повлияли на сходное мировосприятие наших народов и, соответственно, на близость отраженных в их языках концептосфер.

Что касается английского языка, то самое низкое значение КСУ для него оказалось у языка африкаанс. Близость их концептосфер не может быть объяснена территориально и какими-либо торговыми и прочими контактами. С нашей точки зрения, это может быть связано со спецификой лексикографирования. Африкаанс-английский словарь – самый малый по объему из имеющихся в нашем распоряжении словарей германских языков. В нем дается лексика самого обще-

го назначения, которая в первую очередь представлена в двуязычном словаре любого языка, поэтому значение КСУ такое низкое.

Что касается фризского языка, то его лексикографический источник разработан очень качественно (в нем представлена в достаточном объеме и терминологическая, и национально специфическая лексика), поэтому в среднем на одно исходное слово используется два слова на языке перевода.

Самый высокий показатель КСУ среди всех германских языков отмечен у фарерского языка, получившего статус официального лишь в конце 30-х гг. XX в. История его лексикографирования не очень длительная. Авторы имеющегося в нашем распоряжении словаря, очевидно, стремились познакомить его пользователей с как можно большим количеством реалий фарерской культуры и жизненного уклада, поэтому зачастую дефиниции на английском языке представляют собой целые статьи толкового словаря и включают до 180 слов! Подобная особенность лексикографирования и объясняет довольно высокую среднюю длину дефиниции (4,5 слова) языка перевода на каждое слово на исходном языке.

Обратимся к рис. 1, на котором отчетливо видна интересная закономерность: доля односложных дефиниций выше у западногерманских языков за исключением английского, у которого оказалась выше доля двусложных дефиниций; у всех без исключения северогерманских языков выше доля двусложных дефиниций. Таким образом, прослеживается близость группы западногерманских и группы северогерманских языков между собой и их противопоставленность друг другу на основании доли одно- и двусложных дефиниций. Это подтверждает традиционное деление германских языков на континентальные (западногерманские) и скандинавские (северогерманские, в том числе островные), к которым можно отнести и английский язык как островной.

Кроме того, на графике отчетливо видна непосредственная близость нидерландского и фризского языков. Как уже упоминалось ранее, Фрисландия – провинция Нидерландов, а фризский язык после утраты в XVI в. Фрисландией самостоятельности был вытеснен из официальной сферы нидерландским, став языком только бытового общения. В настоящее время все население Фрисландии двуязычно: одинаково владеет и нидерландским, и фризским языками.

Между этими языками и немецким на графике расположился идиш. Это положение неслучайно и может быть объяснено фактами из истории народов – носителей этих языков. Как известно, до конца XVI в. Нидерланды были частью испанской империи, а в 1581 г. северные провинции Нидерландов объявили о своей независимости. Одним из основных мотивов было желание исповедовать протестантство,

запрещенное в Испании. Так религиозная терпимость стала важным элементом конституции нового независимого государства. Это и привлекло евреев, которые во многих странах страдали от преследований из-за своей религии. В особенности это касалось евреев Испании и Португалии – сефардских евреев. Они бежали от испанской инквизиции, поставившей их перед выбором: принять христианство или уехать из страны. Небольшая их группа направилась на север, вначале в Антверпен, а затем в Амстердам, образовав к 1700 г. самую большую общину (10 тыс. человек) в Западной Европе. К началу XX в. евреи составляли 2 % населения Нидерландов, а к началу Второй мировой войны их численность достигла 140 тыс. В годы нацистской оккупации более 100 тыс. евреев были депортированы в концентрационные лагеря Германии, Польши и Австрии. К 1945 г. только около 35 тыс. из них остались в живых. К концу XX в. еврейское население в Нидерландах стало более «интернациональным» с притоком израильских и российских евреев в 80-х и 90-х гг. В настоящее время в Нидерландах проживает около 45 тыс. евреев, почти половина – в Амстердаме, который считается центром еврейской жизни.

Что касается языка африкаанс – это единственный германский язык, сформировавшийся не на территории Европы, и его противопоставленность и удаленность от остальных языков германской группы четко прослеживается на графике.

Северогерманские языки, а также английский расположились на графике довольно компактной группой, что в целом соответствует их географическому расположению, а отдельные отклонения могут быть объяснены особенностями лексикографирования.

Таким образом, мы еще раз убедились, что история народов теснейшим образом связана с их языком и находит свое выражение в сухом языке статистики, независимо от того, какими способами были получены эти цифры и какие бы цели не ставили перед собой исследователи.

В заключение приведем примеры самых многословных дефиниций, которые отражают национально-специфические концепты, свойственные носителям того или иного германского языка (цифра в скобках перед словом обозначает количество слов в дефиниции).

#### Английский язык:

(39) *miss* – ‘мисс, барышня (при обращении к девушке или незамужней женщине; при обращении к старшей дочери ставится перед фамилией – *M. Jones*, при обращении к остальным дочерям употребляется только с именем – *M. Mary*; без фамилии и имени употребляется как вульгарный)’;

(29) *last* – ‘ласт (мера, различная для разного груза: 10 кварталов зерна, 12 мешков шерсти, 12 дюжин

кож, 24 бочонка пороха и т.п.; как весовая единица – ок. 4000 англ. фунтов)’;

(23) *alsatian* – ‘должник (ист.) (от *Alsatia* – название района в квартале *White Friars* в Лондоне, где в XVI–XVII вв. находили убежище должники и преступники)’;

#### Немецкий:

(10) *Kuendigungsfrist* – ‘срок расторжения договора; срок подачи заявления об увольнении с работы’;

(7) *Verfall* – ‘наступление срока (оплаты векселя, исполнения обязательства) (юр.)’;

(7) *Treuhandenschaft* – ‘управление чужим имуществом по поручению доверителя, опека (юр.)’.

#### Идиш:

(22) *agodeh* – ‘Агада, сборник легенд, проповедей, гимнов народу Израиля и его земле и рассуждений, поясняющих материал в Талмуде и в раввинистической литературе’;

(21) *hušenrbe* – ‘Великая осанна, седьмой день праздника Суккот, когда, согласно иудейской традиции, на Небесах окончательно скрепляется печать; судьба человека в наступающем году (иуд.)’;

(21) *xašmenoim* – ‘Маккавеи, семья Матитьягу Хашмонаея и его пяти сыновей, которые подняли восстание против греческого владычества в Иудее во II веке до н.э.’.

#### Нидерландский:

(16) *schadeclaim* – ‘требование о возмещении ущерба, притязание на возмещение ущерба, претензия о возмещении убытков, иск за нанесенный ущерб’;

(14) *groothouden* – ‘стараться не отстать от других, не показывать своих недостатков [пороков, финансовых затруднений и т.п.]’;

(13) *vooruistreven* – ‘стараться продвигнуться в обществе, постараться продвигнуться в обществе, стремиться вперед / к достижению цели’.

#### Африкаанс:

(7) *hullekkerland* – ‘Cocagne (land of), fools paradise, happyvalley’ – земля Кокагне, рай для дураков, долина счастья;

(7) *mahulle* – ‘mother and the rest, mum and company’ – мама и остальные, мама и компания;

(6) *afval* – ‘head and trotters of a sheep’ – голова и ножки овцы.

#### Фризский:

(181) *keatse* – ‘play a ball game in which the ball is played by hand, more or less like (court) handball. There are no walls in the game as it is played in Friesland, however. Keatsen is played by two teams (partoeren) of three players (keatsers) each. One team serves to the other team, which is on a grassy field. The serving team attempts to hit a small hard leather ball (keatsbal) into the field so that the opponents cannot return it by hitting the ball back with their hands. Since the ball is rather hard

it is necessary to wear a glove (keatswant). The object of the game is to acquire keatsen. A keats is the place from which the ball was returned. That place is marked by a white block (first keats/k1). Depending on the score, the teams switch sides after one or two keatsen have been acquired. The serving team goes to the field and the fieldteam then has to do the serving. The score is kept by means of hanging red and white signs on the telegraaf (the telegraph pole)'.  
По сути, данная дефиниция представляет собой статью толкового словаря, в которой подробно описываются правила командной игры в мяч, под названием 'китсен' (аналог гандбола). Дефиниция призвана объяснить значение глагола 'китс' по завладению мячом.

(36) *ûleboerd* – 'owl-board, triangular wooden board at both ends of a Frisian barn's roof, that has an ornamented post at the top, which is flanked at both sides by carved wooden swans turning their backs towards each other' – треугольная деревянная доска с обеих сторон крыши фризского амбара, в верхней части которой имеется украшенный шест, а по бокам располагаются резные деревянные лебеди, повернутые спиной друг к другу;

(31) *sintmartenrinne* – 'popular folk custom on the evening of November 11, when children go from door to door with their Chinese lanterns, singing a 'St Martin's song', for which they get sweets or money' – популярный народный обычай, совершаемый вечером 11 ноября, когда дети ходят от двери к двери с китайскими фонариками и исполняют песню Св. Мартина, за что им дают сладости и деньги.

**Датский:**  
(23) *fideikommiss* – 'фидеикомисс – недвижимость или капитал, предназначенные семье или учреждению, причем его настоящий владелец имеет право пользоваться только процентами и не является его полным владельцем'.

(23) *majkat* – 'человек, над которым подшутили 1 или 31 мая (в Дании принято подшучивать не только 1 апреля, но также 1 мая и 31 мая)';  
(19) *forbliver* – 'лицо, остающееся для выполнения своих обязанностей после эвакуации населения данного района (в случае наводнения, военных действий)'.

**Шведский:**  
(27) *gymnasieskola* – 'среднее специальное учебное заведение, гимназия, обычно трехлетнее учебное заведение в Швеции, где учатся после окончания девятилетней средней школы, чтобы получить специальность и возможность продолжить образование в вузе, колледже'.

(26) *nolltaxerare* – 'человек, сокращающий свои [налогооблагаемые] доходы до нуля с помощью различных уловок, часто законных, недобросовестный

налогоплательщик; о состоятельных людях, которые уклоняются от уплаты налогов, пользуясь несовершенством законодательства';

(24) *avtalspension* – 'договорная пенсия, основанная на договоре между профсоюзами и работодателями, которая выплачивается в добавление к пенсии по старости или при увольнении до достижения пенсионного возраста'.

**Норвежский:**

(31) *begravelseskasse* – 'похоронная касса, касса при профсоюзе (в Норвегии), выплачивающая деньги на похороны членов данного профсоюза; специальный фонд в общественных организациях (обычно в профсоюзах), из которого выделяются средства на похороны членов этих организаций';

(18) *flyttedag* – 'день переезда; день перехода с одного места работы на другое (в Норвегии обычно 14 апреля и 14 октября)';

(18) *syttendemaltog* – 'демонстрация [праздничное шествие детей и молодежи] по случаю дня конституции Норвегии (17 мая в Осло перед королевским дворцом)'.

**Фарерский:**

(74) *húshagi* – 'outfield in which the owners of all (or several of) the pastures belonging to the village have a share in the profits, and where those owners have the right to dig (grass) sods (flag) for roofing their houses, graze the ir cows, etc; the sheep which are obtained from that pasture are owned by all the owners of the outfields for whom the pasture is húshagi in proportion to the number of mork they own' – отдаленный участок поля, на котором владельцы всех (или нескольких) пастбищ, принадлежащих деревне, имеют свою долю прибыли, и где они имеют право на покос травы для покрытия крыш своих домов, выпаса коров и т.д.; овцы с этого пастбища принадлежат всем владельцам участка пропорционально количеству земли, которой они владеют;

(57) *skerðingur* – 'wooden or iron bar on which pots are hung over the hearth (consists of two parts – bar and hook; a bar with several notches – lag, skerðinglag – and a hook on which the pot hangs. The hook is attached to the bar and, by the help of the notches, can be moved up and down)' – деревянный или железный прут, на котором над очагом вешают горшки (состоит из двух частей – прута и крюка); прут имеет несколько выемок, при помощи которых крюк можно перемещать вверх и вниз);

(55) *sornmunni* – 'opening in the sornhús (q.v.), cross-wall of stones and grass sods on which one end of each lath (see sornspolur) is put. In this opening is lit the fire which dries the corn lying on the laths; (the other end of each lath rests on the outside wall at one end of the house)' – отверстие в стене из камня и дерна, в которое помещается один конец дранки, на которой сушится

зерно, другой конец дражки опирается на наружную стену в конце дома.

Исландский:

(27) *öskupoki* – ‘мешочек с золой (в Исландии девочки стараются повесить на мальчиков и мужчин мешочки с золой; те, в свою очередь, стараются повесить на них мешочки с мелкими камушками)’;

(24) *storidómur* – ‘великий приговор (принятое альтингом в 1564 г. судебное решение по вопросу о преступлениях против нравственности, получившее силу закона и явившееся источником многих бедствий) (ист.)’;

(23) *hardmæli* – ‘хардмаили – произношение, для которого характерно, в частности, произношение р, t, k между гласными как [p, t, k]; это произношение принято в настоящем словаре’.

Таким образом, проведенный анализ показал, что мера удаленности концептосфер германских языков от концептосфер языков-семантизаторов – русского и английского – во многом объясняется экстралингвистическими факторами: торговыми, дипломатическими и образовательными контактами, миграцией народов, династическими браками, воен-

ными конфликтами, т.е. историческими судьбами народов. Большое количество слов в дефиниции позволяет выявлять национально-специфическую лексику. Максимальный показатель отмечен у фризского языка, для толкования одного из понятий которого было использовано 181 слово английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бодуэн де Куртенэ И. А. Языкознание, или лингвистика, XIX века / И. А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 2. – С. 16–18.

2. Поливанов Е. Д. И математика может быть полезной (1931) / Е. Д. Поливанов // Статьи по общему языкознанию. – М. : Наука, 1968. – С. 287–294.

3. Бор Н. Атомная физика и человеческое познание / Н. Бор ; пер. с англ. В. А. Фока. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1961. – 152 с.

4. Головин Б. Г. Язык и статистика : учебник / Б. Г. Головин. – М. : Просвещение, 1971. – 190 с.

5. Титов В. Т. Общая количественная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с.

*Воронежский государственный университет*

*Воевудская О. М., кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики*

*E-mail: oxavoev@mail.ru*

*Тел.: 8 (960) 110-41-78*

*Voronezh State University*

*Voevudskaya O. M., Candidate of Philology, Associate Professor of the Theoretical and Applied Linguistics Department*

*E-mail: oxavoev@mail.ru*

*Tel.: 8 (960) 110-41-78*